



Creative
Europe



EUROPA
NOSTRA



GRAND PRIX 2015

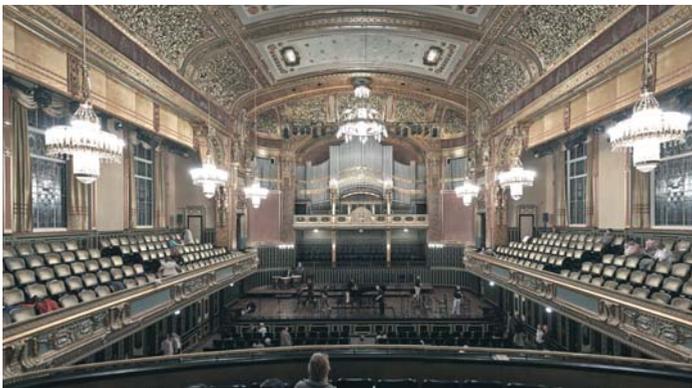
European Union Prize for Cultural Heritage/
Europa Nostra Awards

Liszt Academy of Music in Budapest

HUNGARY

Replacing the old Music Academy in 1907, the Liszt Academy moved into its present building, designed by Flóris Korb and Kálmán Giergl at the corner of Király Street and Ferenc Liszt Square. It serves as a centre for higher education, music training, and as a concert hall. Its Art Nouveau style makes it one of the best known structures in Budapest. The façade is dominated by a statue of Liszt (by Alajos Stróbl).

However, after over a century of use, the superior standard required for today's musical performances and education have made reconstruction and conservation both necessary and urgent. The building had not only lost its original splendour, but its structural and mechanical systems had become obsolete, totally inadequate for contemporary standards. The concert halls and other interiors suffered severe alterations in the 1950s. After structural reinforcement work, modern mechanical, electrical, and air conditioning systems were installed, using the original principles of ventilation, and the existing vertical shafts and holes. A detailed study of archive photographs and extensive research on site revealed the original beauty of architectural themes, materials, textures and colours, all of which have been carefully restored.



Remplaçant l'ancienne Université de Musique en 1907, l'Université de Liszt a emménagé dans son bâtiment actuel, conçu par Flóris Korb et Kálmán Giergl au coin de la rue Király et la Place Ferenc Liszt. Il sert de centre pour l'enseignement supérieur, la formation musicale, et comme salle de concert. Son style « Art nouveau » en fait une des structures les plus connues de Budapest. La façade est dominée par une statue de Liszt (par Alajos Stróbl).

Cependant, après plus d'un siècle d'usage, les normes supérieures actuelles requises pour les représentations musicales et l'éducation ont rendu la reconstruction et la conservation à la fois nécessaire et urgente. Le bâtiment n'avait pas seulement perdu sa splendeur d'origine, mais ses systèmes structurels et mécaniques étaient devenus obsolètes, totalement inadéquats comparés aux normes contemporaines. Les salles de concert et autres intérieurs ont subi de graves altérations dans les années 1950.

Après le travail de renforcement structurel, les systèmes mécaniques, électriques et de climatisation modernes ont été installés, utilisant les principes originaux de la ventilation ainsi que les puits verticaux et trous existants. Une étude détaillée des photos d'archives et les recherches approfondies sur place ont révélé la beauté originale de thèmes architecturaux, matériaux, textures et couleurs, qui ont tous été soigneusement restaurés.

The Jury regarded this project as outstanding example of best practice in restoration. It was a far from simple matter: the building itself is a special example of the elaborate European style of the Sezession, and combines aesthetic splendour with innovative functional design. But the standards required for international music performance today are incomparably higher than those of 1904, and the new technology required to achieve them has to be accommodated within a precious period setting. The result is outstanding in its character as a "Gesamtkunstwerk" and at the same time a highly complicated technical building, without reduction of either feature.

The jury considère ce projet comme un exemple exceptionnel des meilleures pratiques dans la restauration. Le problème était loin d'être simple: le bâtiment lui-même est un exemple particulier d'un style européen élaboré durant la Sécession et combine la splendeur esthétique avec un design fonctionnel innovant. Mais les normes actuelles nécessaires aux représentations musicales internationales sont incomparablement plus élevées que celles de 1904, et la nouvelle technologie nécessaire pour les atteindre doit s'adapter à un cadre d'époque précieux. Le résultat est remarquable par son caractère à la fois de « Gesamtkunstwerk » et de bâtiment technique complexe, sans aucune réduction de ses fonctions.

Salt Valley of Añana, Basque Country

Salt Valley (Valle Salado) is located in the town of Salinas de Añana (Basque Country), in northern Spain. The property covers an area of 13 hectares and is a unique and exceptional saline landscape. Recent archaeological research confirms that salt has been produced here continuously for over 6,500 years. Salt Valley is notable for its impressive structure, based on evaporation terraces built of dry stone, wood and clay, with wooden channels that transport the salt water by gravity from the springs to the wells; for its salt stores; and for its wealth of saline biodiversity.

The decline in production during the 20th century led to the deterioration of the cultural landscape. But the valley is now the centre of an ambitious comprehensive recovery project that includes not only the landscape, but also the architecture, and the salt industry and its traditions. The aims have been to preserve the distinctive material culture of the landscape to ensure its sustainability; to continue producing high-quality Añana Salt, using traditional techniques, maintaining the ancient “know how” of the salt workers; and not least, making the project self-financing through an effective sales policy.



Les salines (Valle Salado) sont situées dans la ville d'Añana (Pays Basque), dans le Nord de l'Espagne. La propriété couvre une superficie de 13 hectares et forme un paysage salin unique et exceptionnel. Les recherches archéologiques récentes confirment que le sel y a été produit en continu pendant plus de 6500 années. Les salines sont remarquables pour leur impressionnante structure, basée sur des terrasses d'évaporation construites en pierre sèche, bois et argile, avec des canaux en bois qui transportent l'eau salée par gravité des ressorts jusqu'aux puits, pour ses magasins de sel, et pour sa richesse de biodiversité saline.

La baisse de la production au cours du 20ème siècle a conduit à la détérioration du paysage culturel. Cependant, la vallée est maintenant le centre d'un projet de récupération global ambitieux qui comprend non seulement le paysage, mais aussi l'architecture, l'industrie du sel et ses traditions.

Les objectifs ont été de préserver la culture matérielle distinctive du paysage pour assurer sa pérennité, de continuer à produire du sel d'Añana de haute qualité en utilisant des techniques traditionnelles et en maintenant l'ancien “savoir-faire” des travailleurs de sel, et en particulier, de développer sous une approche ouverte au public, des initiatives culturelles devenant la force motrice du développement social, économique et touristique de la région.

Jury's opinion The Jury was somewhat bowled over by the sheer scale of this project. It affects not only the landscape of an entire valley but also the economic life of its inhabitants, signifying the recovery of an industry that has been in business from remote times until very recently. The Jury noted that the export of the salt produced makes the Valley known in the most prestigious kitchens of not just the Basque Country but internationally. The skilled employment of restoration techniques, particularly in timber, were commented on.

Le jury a été quelque peu bouleversé par l'ampleur de ce projet. Il affecte non seulement le paysage de toute une vallée, mais aussi la vie économique de ses habitants, ce qui signifie la reprise d'une industrie qui a été dans les affaires depuis très longtemps, jusqu'à très récemment. Le jury a noté que l'exportation du sel produit rend la vallée connue dans les cuisines les plus prestigieuses non seulement au Pays Basque, mais aussi à l'échelle internationale. L'emploi qualifié des techniques de restauration, en particulier dans le bois, ont été commentées.

Armenian Church of St. Giragos in Diyarbakir

TURKEY

The Armenian Church of St. Giragos in Diyarbakir, in the south east of Turkey, a region now mainly populated by Kurds, may have been of 17th century origin, although some contend that it was completely rebuilt in the 1880s. The building suffered from appalling deterioration late in the 20th century following the decline in the local population of Armenians. The roof collapsed and the structure became derelict.

Its restoration, which has involved a good deal of totally new building, began a few years ago, thanks to the efforts of the St. Giragos Church Foundation, non-governmental groups and concerned individuals. These contributors were anxious to protect this valuable cultural asset and to re-establish it as both a religious and cultural centre. They were joined at a later stage with generous additional help from the local authority which enabled the repairs to be extended to the parsonage, chapel, and other buildings on the site. The project has been a success story in local cooperation.



L'Église arménienne de St. Guiragos à Diyarbakir, dans le Sud-Est de la Turquie, une région aujourd'hui principalement peuplée par les Kurdes, trouve sûrement ses origines dans le 17^{ème} siècle, bien que certains soutiennent qu'elle a été entièrement reconstruite dans les années 1880. Le monument a souffert d'une détérioration épouvantable à la fin du 20^{ème} siècle, à la suite du déclin de la population locale des arméniens. Le toit s'est effondré et la structure fut abandonnée.

Sa restauration qui a impliqué en bonne partie de toutes nouvelles constructions, a commencé il y a quelques années, grâce aux efforts de la Fondation de l'Église St. Guiragos, des groupes non gouvernementaux et des personnes concernées. Ces contributeurs étaient soucieux de protéger ce patrimoine culturel précieux et de le rétablir à la fois comme un centre religieux et culturel. Ils ont été rejoints à un stade ultérieur par

le soutien généreux de l'autorité locale qui a permis aux réparations de s'étendre au presbytère, à la chapelle, et d'autres bâtiments sur le site. Le projet fût un succès sur le plan de la coopération locale.

Jury's opinion It was this demonstration of local support which particularly impressed the Jury. The efforts to restore the main church of the Armenians in this place, after the exile of its people, is an outstanding act of reconciliation for the city and its citizens. The project developed as a result of extensive research into old documents for the re-erection of the lost elements, mainly the roof, the bell tower and interior furnishings. The involvement of the Armenian community themselves in the restoration of the monument has contributed immensely to the improvement of peace and social integration of its people, attracting also visiting Armenians from all over the world.

Ce fut cette démonstration de soutien local qui a particulièrement impressionné le jury. Les efforts visant à restaurer l'église principale des arméniens en ce lieu, après l'exil de ses habitants, est un acte exceptionnel dans la réconciliation de la ville et de ses citoyens. Le projet a pu être développé à la suite d'une recherche approfondie de documents anciens pour la réédification des éléments perdus, principalement le toit, le clocher et l'aménagement intérieur. L'implication de la communauté arménienne elle-même dans la restauration du monument a énormément contribué à l'amélioration de la paix et l'intégration sociale de ses habitants, attirant aussi la visite d'arméniens de tous les coins du monde.

Wonders of Venice: Virtual Online Treasures in St. Mark's Area

I
T
A
L
Y

The aim of this project has been to create the first ever virtual online museum devoted to Venice. The project uses multimedia tools that will allow viewers to see approximately 400 works of art. The online museum, translated into 10 languages, accessible on smartphones, tablets and computers, includes 238 3D models of objects of cultural and historical interest, 29 virtual tours, and 389 virtual objects. It allows users to see buildings and objects in the area of St. Mark's Square, including the ancient bronze winged statue of a lion and treasures from the Basilica. The virtual environment uses 3D technology to enable users to see, for example, a deconstructed representation of the winged lion revealing the successive renovations to the sculpture over the years.

The particular importance of this project has been the reconstitution, among other different collections, of two museums which no longer exist: the Tribuna of the Grimani Palace and the Public Statuary of the Serenissima Republic of Venice. Taken together, the reassembly and re-presentation of these various objects in digital form affords a new opportunity for a wider range of viewers to appreciate and understand the richness of Venice's cultural heritage.



Le but de ce projet a été de créer le tout premier musée virtuel en ligne consacré à Venise. Le projet utilise des outils multimédias qui permettront aux téléspectateurs de voir environ 400 œuvres d'art. Le musée en ligne, traduit en 10 langues, accessibles sur les smartphones, tablettes et ordinateurs, comprend 238 modèles 3D d'objets d'intérêt culturel et historique, 29 visites et 389 objets virtuels. Il permet aux utilisateurs de voir les monuments et objets du quartier de la Place Saint-Marc, y compris l'ancienne statue en bronze d'un lion ailé et des trésors de la Basilique. L'environnement virtuel utilise la technologie 3D pour permettre aux utilisateurs de voir, par exemple, une représentation déconstruite du lion ailé révélant les rénovations successives de la sculpture au cours des années.

L'importance particulière de ce projet a été la reconstitution, parmi divers collections, de deux musées qui n'existent plus: la Tribune du Palais Grimani et la statuaire publique de la République « Serenissima » de Venise. L'ensemble du remontage et de la représentation de ces différents objets sous forme numérique offre une nouvelle opportunité à un plus large public d'apprécier et comprendre la richesse du patrimoine culturel de Venise.

Jury's opinion The Jury were most impressed with this digitisation project. Through a multi-lingual platform (10 languages), it is accessible on a wide range of media. It impacts on both promotional events and research, and will be useful to both expert and tourist alike. The challenges of complexity, the distinction between the real and the virtual, and a mix of academic disciplines and range of objects, are all successfully resolved in this highly commendable and valuable project.

Le jury a été très impressionné par ce projet de numérisation. A travers une plate-forme multilingue, il est accessible sur une large gamme de supports. Il génère des impacts sur les événements promotionnels et la recherche, et sera utile aussi bien pour les experts que pour les touristes. Les défis de la complexité, la distinction entre le réel et le virtuel, et un mélange de disciplines universitaires et de gammes d'objets, se fondent avec succès dans ce projet très louable et précieux.

The Rundling Association, Jameln

GERMANY

“Rundling” is the name of a distinctive type of historical circular village in the Germanic / Slavic contact zone, dating from the 12th century. Rundlinge were originally common in many areas of Central Germany but are now confined to some 95 examples in the Wendland area, in rural Lower Saxony. Even these survivors have been under threat, and an association of voluntary supporters called the Rundlingsverein was founded in 1969 to fight for their protection.

The Association initially conducted research, lobbied politicians and produced documentation. Later it created and stocked a permanent open-air museum, the Wendlandhof in Lübeln, the only one of its kind in a Rundling village. Its members’ main aim today is to support the bid by the local authority to UNESCO for World Heritage Status for a group of 19 of these little-changed villages. It has just completed a 2-year survey of 210 historical villages, of which 115 have now disappeared. It has 200 members and lobbies ceaselessly for the protection of the remaining 95. It is due mainly to the dedication and tireless work of this voluntary body that this unique rural settlement form can hope for a secure future.



« Rundling » est le nom d’un type distinctif de village historique circulaire dans la zone de contact germanique et slave, datant du 12^{ème} siècle. Les Rundlinge étaient à l’origine communs dans de nombreux domaines de l’Allemagne centrale, mais se limitent aujourd’hui à quelques 95 exemples dans le domaine de Wendland, dans les régions rurales de Basse-Saxe. Même ces survivants sont menacés, et une association de bénévoles appelée Rundlingsverein a été fondée en 1969 pour lutter en faveur de leur protection.

L’Association a d’abord mené des recherches, fait pression sur les politiciens et produit de la documentation. Plus tard, elle a créé un musée en plein air permanent, le Wendlandhof à Lübeln, le seul de son genre dans un village Rundling. L’objectif principal de ses membres aujourd’hui est de soutenir la proposition de l’autorité locale à l’UNESCO pour faire obtenir le statut de site du patrimoine mondial à un groupe de 19 de ces petits villages. L’association vient de terminer une enquête de deux ans sur 210 villages historiques, dont 115 ont maintenant disparu. Elle compte 200 membres et milite sans relâche pour la protection des 95 villages restant. C’est principalement grâce au dévouement et au travail inlassable de cet organisme bénévole que cette forme rurale unique d’implantation peut prétendre à un avenir sûr.

Jury's opinion

In the current economic climate, cultural institutions are becoming increasingly dependent on voluntary help. The Jury regarded Rundling Association as an exceptional example how this process can succeed. It was most impressed by the commitment and strategic vision of successive generations of unpaid volunteers who have worked to save these fascinating medieval settlements and their structured planning system from disappearance, revitalizing them as thriving communities. Their creation of the state of the art Wendlandhof Museum and its informative visitor experience has been crucial for public understanding of the rarity of these historic clusters. These are certainly special places. The unusual plan of the Rundling villages and their rural architecture create a unique cultural landscape, convincing the Jury that they are worthy of support in their bid for World Heritage Status.

Dans le climat économique actuel, les institutions culturelles sont de plus en plus dépendantes de l’aide bénévole. Le jury a considéré l’Association Rundling comme un exemple exceptionnel de la manière dont ce processus peut être fructueux. Il a été encore plus impressionné par l’engagement et la vision stratégique des générations successives de bénévoles qui ont travaillé pour sauver ces habitats médiévaux fascinants, et par leur système de planification structurée pour lutter contre leur disparition et les faire revivre comme communautés prospères. La création du récent Musée Wendlandhof et l’expérience informative qu’elle offre au visiteur a été cruciale pour la compréhension du public de la rareté de ces pôles historiques. Ce sont certainement des endroits spéciaux. Le plan inhabituel des villages Rundling et leur architecture rurale créent un paysage culturel unique, convainquant le jury qu’ils sont dignes de soutien dans leur proposition comme site du patrimoine mondial.

Churches Conservation Trust, London

The Churches Conservation Trust is England's national charity for protecting historic churches at risk by taking them into direct care. First established in 1969, when many churches were falling into disrepair or, perceived as an impediment to progress, were threatened with demolition, the Trust was originally known as the Redundant Churches Fund. It works with the Church of England to secure a future for listed churches that lack a regular congregation. From its first vesting in May 1971, the Trust has now saved a collection of 347 listed buildings, is supported by over 1700 volunteers, and its buildings are visited by nearly 2 million visitors every year.

All the Trust's work, from regeneration to tourism, and community engagement to marketing, is firmly guided by its conservation principles.

As a heritage charity that works directly with an established state church, it is the only organisation of its kind in the world and is a recognised leader in the fields of religious heritage preservation, conservation, regeneration, and use.



Churches Conservation Trust est l'organisme national de bienfaisance en Angleterre pour la protection des églises historiques à risque, menant des actions directes de soutien. D'abord établi en 1969 lorsque de nombreuses églises tombaient en ruine ou, perçues comme un obstacle au progrès, ont été menacées de démolition, le Churches Conservation Trust a été à l'origine connu comme le « Fonds pour les Églises Redondantes ». Il fonctionne avec l'Église d'Angleterre pour assurer un avenir aux églises classées qui n'ont pas de congrégation régulière. Depuis sa première acquisition en mai 1971, l'organisme est soutenu par plus de 1700 bénévoles et a sauvé une collection de 347 monuments classés, visités par près de 2 millions de visiteurs chaque année.

Tout le travail de l'organisme – régénération au tourisme, engagement communautaire ou marketing – est fermement guidé par ses principes de conservation. Comme un organisme de bienfaisance du patrimoine qui travaille directement avec une église établie de l'État, c'est la seule organisation au monde, dans son genre, à s'affirmer comme leader reconnu dans les domaines de la préservation, la conservation, la régénération, et l'usage du patrimoine religieux.

Jury's opinion The Jury admired particularly the Churches Conservation Trust's early recognition of the importance of safeguarding the religious and architectural significance of historic places of worship and their essential function as centres of community life. Public disengagement with religion (as regards Christianity anyway) has made this task even more necessary. This long-established but still unique partnership between Church and State should be a model for all to follow. The Jury also appreciated the highly significant role the Trust has played in the foundation of the Future of Religious Heritage Network, where its proven model of sustainability will be pivotal for the preservation across Europe of religious heritage buildings and their interiors.

Le jury a admiré en particulier la reconnaissance précoce, par Churches Conservation Trust, de l'importance que représente la sauvegarde de la signification religieuse et architecturale des lieux de culte historiques et de leur fonction essentielle comme centres de la vie communautaire. Le désengagement public envers la religion, en ce qui concerne le christianisme, a rendu cette tâche encore plus essentielle. Ce partenariat établi de longue date, mais toujours unique, entre l'Église et l'État devrait être un modèle à suivre pour tous. Le jury a également apprécié le rôle très important que l'organisme a joué dans la fondation de l'organisation Future of Religious Heritage, où son modèle reconnu de la durabilité sera essentiel pour la préservation à travers l'Europe des édifices du patrimoine religieux et de leurs intérieurs.

Programme for Owners of Rural Buildings in Estonia, Tallinn

ESTONIA

The Estonian Open Air Museum was established in 1957 on a single site near Tallinn, with the reconstruction of an 18th century rural/fishing village, complete with church, inn, schoolhouse, several mills and a collection of farm buildings from all over the country. But in 2008 the Museum decided to radically broaden its horizons: it embarked on a programme of training for owners of heritage rural buildings throughout the country. The majority of Estonian farm architecture are not listed monuments, and their preservation remains solely the responsibility of the owners. People in rural areas need practical advice, with examples to follow, in how to renovate their old rural properties.

In organising different training courses and similar activities, the museum has thus grown from its original territory and extended its activities throughout the nation. Special courses are based on case studies where participants can learn by doing, and thus contribute with their work to the preservation and future maintenance of the vernacular architecture of the different regions. In the years since its foundation, the Museum has organised more than 80 practical training courses for over 1700 participants.



Le Musée à Ciel Ouvert estonien a été créé en 1957 sur un seul site près de Tallinn, avec la reconstruction d'un village rural et de pêche du 18^{ème} siècle, avec église, auberge, école, plusieurs usines et une collection de fermes de tous les coins du pays. Cependant, en 2008, le musée a décidé d'élargir ses horizons de manière radicale : il s'est lancé dans un programme de formation pour les propriétaires de bâtiments patrimoniaux ruraux, à travers le pays. La majorité de l'architecture agricole estonienne ne correspond pas à des monuments répertoriés et sa conservation ne relève que de la seule responsabilité des propriétaires. Les habitants des zones rurales ont besoin de conseils pratiques, avec des exemples à suivre, dans la façon de rénover leurs propriétés rurales anciennes.

En organisant différentes formations et activités similaires, le musée a ainsi grandi sur son territoire d'origine et a étendu ses activités dans tout le pays. Des cours spéciaux sont basés sur des études de cas où les participants peuvent apprendre par la pratique et contribuer ainsi à leur travail de préservation et d'entretien futur de l'architecture vernaculaire des différentes régions. Depuis sa fondation, le musée a organisé plus de 80 stages de formation pratique pour plus de 1700 participants.

Jury's opinion Across Europe, owners of authentic homes which are not officially listed are often left to their own devices for maintenance and restoration. The Jury were therefore pleased to proclaim this Museum's initiative to help owners of traditional rural houses in Estonia with practical hands-on training as an example to the rest of Europe. It helps not only to preserve traditional building skills and use of traditional materials, but promotes the integration of modern technology to adapt houses for the 21st century. The fact that over the years so many homeowners have participated is proof of the programme's practical success.

Partout en Europe, les propriétaires de maisons authentiques qui ne sont pas officiellement répertoriés sont souvent laissés à eux-mêmes pour l'entretien et la restauration. Le jury était donc heureux de proclamer l'initiative de ce musée pour aider les propriétaires de maisons rurales traditionnelles en Estonie avec des formations pratiques, comme un exemple pour le reste de l'Europe. Il permet non seulement de préserver les compétences traditionnelles de construction et l'utilisation de matériaux traditionnels, mais aussi de favoriser l'intégration de la technologie moderne pour adapter les maisons au 21^{ème} siècle. Le fait qu'autant de propriétaires au fil des ans aient participé est une preuve de succès pratique du programme.